

УДК 811.133.1

***СЕМАНТИКА ЧЕРНОГО ЦВЕТА ВО ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТАХ НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА***

***Галимова Л.Н.***

*студентка*

*Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы,  
Россия, г. Уфа*

**Аннотация.** В статье рассматривается значение черного цвета в культуре и истории Франции. Проведённый анализ лексических единиц, выражающих концепт черного цвета в составе фразеологических единиц, позволяет выделить национально-специфические особенности французской лингвокультуры.

**Ключевые слова:** фразеологизм, цвета, черный, значение.

***SEMANTICS OF BLACK COLOR IN FRENCH PHRASEOLOGY ON  
THE MATERIAL OF THE FRENCH LANGUAGE***

***Galimova L. N.***

*student*

*Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla,  
Ufa, Russia*

**Abstract.** The article deals with the significance of the black color in the culture and history of France. The analysis of lexical units that express the concept of black color as part of phraseological units allows us to identify the national-specific features of the French linguoculture.

**Keywords:** phraseological unit, colors, black, meaning.

Современный мир, безусловно, намного красочнее, чем Средние века, где цвет подразумевался для определенных мест, таких как церковь, или для определенных событий. Цвета украшают, меняют или очерняют вселенную, в

которой мы живем. Они пестрят вокруг нас, и слова, служащие для обозначения их оттенков, чрезвычайно разнообразны. Как правило, цвета передают и олицетворяют запреты, коды, ценности и предубеждения, которые влияют на нашу повседневную жизнь, язык и даже воображение. Цвета имеют бурную историю, которая рассказывает об эволюции менталитета. Искусство, живопись, декорации, архитектура, реклама, наша одежда, наши автомобили – все регулируется положительными или отрицательными представлениями о цветах, которые разделяют члены общества.

В данной статье предлагается анализ французских идиоматических выражений, содержащих слово «черный». Изучение фразеологических единиц позволит нам выявить коннотации, которые они передают, и проследить социально-символическую систему черного цвета во Франции.

Черный – это цвет, полученный путем смешивания пигментов. Его символика меняется в зависимости от общества и исторических периодов. Для некоторых черный цвет символизирует как тайна, тьма, неизвестность или смерть. Ассоциация со смертью объясняется тем, что в траур люди во многих странах носят черный цвет. Несмотря на это, следует вспомнить, что во Франции черный цвет ассоциируется с трауром только с тех пор, как его начала носить Анна Бретонская, которая после смерти Карла VIII стала первой королевой, пользовавшейся им. До тех пор цвет траура был белым. Таким образом, белые королевы были вдовствующими королевами. Тем не менее, данный цвет также связан с уважением, как показывает внешний вид священнослужителя, излучающий утонченную элегантность и изысканность. Его вездесущность в мире моды является доказательством этого.

Кроме этого, можно привести пример выражение, связанное с кулинарией *«beurre noir»*. Это масло, почерневшее на сковороде и перегретое, из которого мы поливаем некоторые блюда, например, яйца-пашот. Перегрев сливочного масла считается сегодня очень вредным для здоровья, что дает понять, что эти блюда не рекомендуется готовить.

Обратимся теперь другому выражению *«noir de monde»*. Это выражение, немного устаревшее, значение которой является большая толпа. Она исходит, возможно, от людей, образующих черную массу при взгляде изда-лека. Подразумевается, что мужчины прошлых лет часто носили черные костюмы, а женщины - темные. «Сегодня эволюция моды и нравов приводит к тому, что образ толпы представляет собой скорее мозаичный эффект», - повествует Гиллемар [1998: 282]. Фраза (*mettre*) *noir sur blanc* означает сменить идею. Черный цвет особенно хорошо заметен на белом, так как знаки, нанесенные чернилами, очень четкие на листе. В последнем случае есть уничижительный нюанс: то, что пишется, не имеет большой ценности. Еще один пример: *mettre du noir sur le blanc*. Противопоставление двух цветов позволяет достичь смысла: менять свое мнение.

В огромном количестве выражений черный цвет относится к меланхолии и пессимистическим мыслям, таким как: *être d'humeur noire, tourner au noir, voir les choses en noir, s'enfoncer dans le noir ou avoir des idées noires*. Последнее выражение, означает следующее: у каждого свои тараканы в голове. В смежном семантическом поле *pousser au noir* означает сосредоточить внимание на негативе или на негативной стороне обстоятельств, а *peindre une situation en noir* – значит преувеличивать что-то. Что касается *broyer du noir*, то это означает быть подавленным и печальным, но истоки этого выражения остаются неясными. Слово черный ассоциируется с унынием, но глагол *broyer* остается необъяснимым. Для некоторых он напоминает мир искусства прошлых лет, где художники создавали свои собственные цвета, измельчая различные материалы.

В случае *d'être dans le noir* ощущения меняются, потому что это синоним: *ne rien comprendre à quelque chose*, что означает совершенно не иметь представление в чем-то. С метафорической точки зрения темнота препятствует восприятию явлений, тогда как день и свет облегчают ее. Фраза иногда усиливается: *être dans le noir absolu, le plus complet*.

Выражение *être la bête noire* напоминает опасных хищников, которые наводят ужас. Оно относится к человеку, которому мы испытываем неприязнь. *Être sur la liste noire* означает быть чьим-то врагом. Это совокупность людей, которые, будучи подозрительными, считаются нежелательными в определенных кругах. Точно так же *mouton noir* – это человек, который бродит среди своих братьев, как черная овца. То, что отличается, всегда внушает некоторое недоверие. Выражение *regarder (d'un œil) noir* означает действовать со злобой, презрением и враждебностью. *Un regard noir* означает выражать неприязнь, гнев или ненависть.

Таким образом, можно сделать вывод, что цвет несет следы социально-символических систем, которые он сопровождает, конкретизирует и интерпретирует для определенного этноса в той или иной эпохе. Проведенный нами анализ идиоматических выражений, содержащий слово черный, отмечает выявленные факты, которые мотивировали ассоциации между этим цветом и ценностями, которые он несет для французского общества. За некоторыми исключениями, черный несет в себе негативный смысл, который варьируется от меланхолии до неприязни.

### Библиографический список

1. Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Иностранная литература, 2001.
2. Большой русско-французский словарь (200 тыс. слов и словосочетаний)/ Л. В. Щерба, М. И. Матусевич, Т. П. Воронцова [и др.]. – М: Рус. яз. – Медиа, 2004.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. –М.: Русские словари, 1996. 416 с.
4. Гак В.Г. Беседы о французском слове. – М.: Международные отношения, 1966.
5. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. – М.: Русский язык, 2000.

6. Давидян З.О. Семантика цветообозначения во французском языке // Вестник Волгоградского госуд. Унив-та. 2009, №1.
7. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высш.школа, 2007.
8. Французско-русский фразеологический словарь (около 35 000 фразеологических единиц) / под ред. Я. И. Рецкера. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 2003.
9. Guillemard, C. 1998. Dictionnaire des mots de la couleur. Paris : Seuil
10. Gullich E. 1997. «Le rôle du préfabriqué dans le processus de production discursive » dans Martins-Baltar, M. La locution : entre langue et usages. Paris : ENS. Éditions, pp. 241-276.

*Оригинальность 95%*